



PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DE CHILE

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

# BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2024





PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DE CHILE

# BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE  
CANTATAS

NOVIEMBRE 2024

# CONCIERTO 47

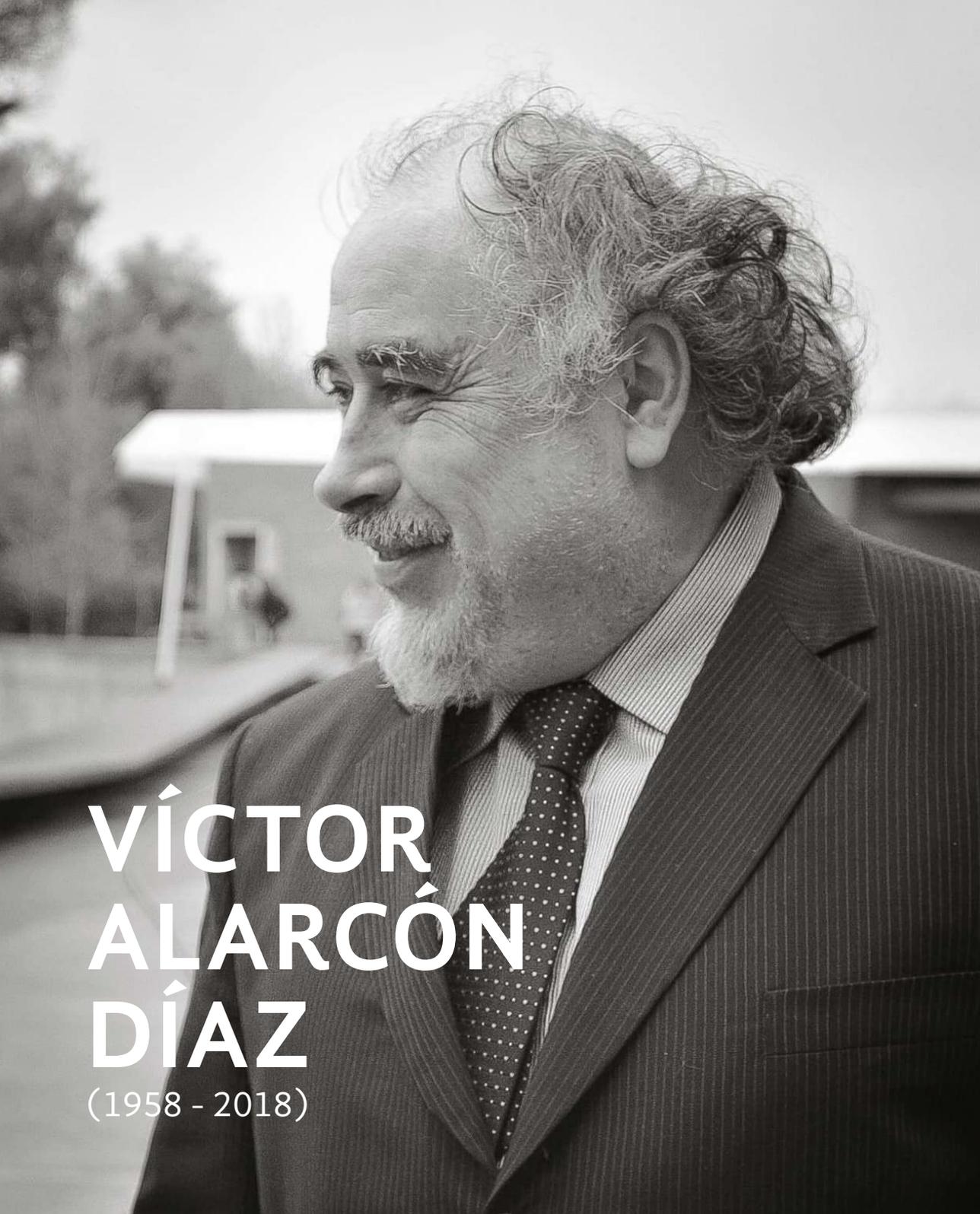
DOMINGO 10. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 163, BWV 96 Y BWV 180

PARROQUIA DE LA ANUNCIACIÓN

*Pedro de Valdivia 1850, Providencia*



VÍCTOR  
ALARCÓN  
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

# BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

*Victor Alarcón Díaz*

# LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agrandar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO  
MINOLETTI  
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA  
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

# CONCIERTO 47

CANTATAS BWV 163, BWV 96 Y BWV 180

## INTÉRPRETES

---

### Solistas

Consuelo Escudero, *soprano*  
Valeria Vega, *alto*  
Francisco Espinoza, *tenor*  
Ismael Correa, *bajo*

### Coro de Cámara UC

### Orquesta

Sebastián Rodríguez,  
Mara González; *flauta*  
Roberto Morales,  
Tatiana Romero; *oboes*  
Carolina Navarro, *fagot*  
Cristóbal Ramírez, *corno*  
Verónica Sierralta, *órgano*

Fernando Espinoza, *violín I*  
Constanza Álvarez, *violín II*  
Pablo Salinas, *viola*  
Nicolás Díaz, Sebastián Perdomo;  
*violonchelos*

**Gerard Ramos, dirección general**

---

## CANTATA BWV 163 "Nur jedem das Seine"

**Composición:** 1715, Weimar.

**Ocasión:** Domingo 23 después de Trinidad.

**Epístola:** Filipenses 3: 17-21 (Nuestra ciudadanía está en los cielos).

**Evangelio:** Mateo 22: 15-22 (La cuestión del tributo).

**Texto:** Salomo Franck, que incluye la última estrofa del himno "*Wo soll ich fliehen hin*" de Johann Heermann (6).

El libretista aprovecha la discusión del evangelio del día, acerca del pago de tributo al César. No podemos pagarle a Dios, pues todo lo que tenemos proviene de él, pero nuestro corazón puede ser la moneda que le agrade. Es necesario, sin embargo rectificarlo, y se le pide a Dios que lo haga.

### 1. Aria: tenor, cuerdas, continuo.

Nur jedem das Seine!

Muß Obrigkeit haben  
Zoll, Steuern und Gaben,  
Man weigre sich nicht  
Der schuldigen Pflicht!  
Doch bleibt das Herze  
dem Höchsten alleine.

¡A cada cual lo suyo!

Las autoridades deben tener  
aduanas, impuestos y gratificaciones,  
¡nadie se niegue  
a pagar lo debido!  
pero el corazón sigue perteneciendo  
sólo al Altísimo.

Aria 'da capo' (ABA). En la sección A, el bajo cantará incesantemente sólo la primera frase "Nur jedem das Seine" (a cada cual lo suyo). Su motivo inicial es tomado por la orquesta desde el principio e impregna toda la pieza.

## 2. Recitativo: bajo, continuo.

Du bist, mein Gott,  
der Geber aller Gaben;  
Wir haben, was wir haben,  
Allein von deiner Hand.  
Du, du hast uns gegeben  
Geist, Seele, Leib und Leben  
Und Hab und Gut und Ehr und Stand!  
Was sollen wir denn dir  
Zur Dankbarkeit dafür erlegen,  
Da unser ganz Vermögen  
Nur dein und gar nicht unser ist?

Doch ist noch eins,  
das dir, Gott, wohlgefällt:  
Das Herze soll allein,  
Herr, deine Zinsemünze sein.  
Ach! aber ach! ist das nicht schlechtes Geld?  
Der Satan hat dein Bild daran verletzset,  
Die falsche Münz ist abgesetzt.

Tú eres, Dios mío,  
el dador de todos los dones;  
tenemos lo que tenemos,  
sólo de tu mano.  
¡Tú nos has dado  
espíritu, alma, cuerpo y vida,  
haberes y bienes, honor y posición!  
¿Cómo podríamos entonces  
en agradecimiento pagarte,  
si todo nuestro patrimonio  
es sólo tuyo y no de nosotros?

Pero todavía hay algo,  
que a ti, oh Dios, te complace:  
únicamente el corazón será,  
Señor, tu moneda de tributo.  
¡Ay! ¿pero no será un dinero sin valor?  
Satanás ha dañado tu imagen en él,  
la falsa moneda está dada de baja.

Recitativo *secco*, con una declaración cuyo comienzo es una oración de agradecimiento.

## 3. Aria: bajo, 2 cellos solistas, continuo.

Laß mein Herz die Münze sein,  
Die ich dir, mein Jesu, steure!

Ist sie gleich nicht allzu rein,  
Ach, so komm doch und erneure,  
Herr, den schönen Glanz bei ihr!

Komm, arbeite, schmelz und präge,  
Dass dein Ebenbild bei mir  
Ganz erneuert glänzen möge!

¡Que mi corazón sea la moneda,  
con la que te pague, mi Jesús, el tributo!

Como no es suficientemente pura,  
¡ah, entonces ven,  
Señor, y renueva su hermoso brillo!

¡Ven, trabájala, fúndela y acúñala;  
para que tu fiel imagen en mí  
brille completamente renovada!

Inquieta aria tripartita, con el absolutamente inusual acompañamiento de dos cellos, y la atmósfera oscura que le otorgan. El bajo subraya la palabra "erneuert" (renovada) con una nota larga, tenida, que culmina en un melisma.

#### 4. Recitativo Duetto: soprano, contralto, continuo.

Ich wollte dir,  
O Gott, das Herze gerne geben;  
Der Will ist zwar bei mir,  
Doch Fleisch und Blut  
will immer widerstreben.  
Dieweil die Welt  
Das Herz gefangen hält,  
So will sie sich den Raub nicht nehmen lassen;  
Jedoch ich muss sie hassen,  
Wenn ich dich lieben soll.  
So mache doch mein Herz mit deiner Gnade voll;  
Leer es ganz aus von Welt und allen Lüsten  
Und mache mich zu einem rechten Christen.

Quisiera darte,  
oh Dios, gustoso mi corazón;  
la voluntad está en mí,  
pero la carne y la sangre  
siempre se resisten.  
Como el mundo  
mantiene mi corazón atrapado,  
no quiere que le quiten su presa;  
sin embargo, debo odiar al mundo  
si tengo que amarte.  
Llena, pues, mi corazón con tu gracia;  
Vacíalo del mundo y todos los placeres,  
y hazme un buen cristiano.

Recitativo también inusual, por ser a dos voces, que evoluciona de *secco* a un movido arioso, pasando por cambios de *tempo* según la expresión del texto, con imitaciones canónicas y vocalizaciones.

#### 5. Aria Duetto: soprano, contralto, violines y violas al unísono, continuo.

Nimm mich mir und gib mich dir!  
Nimm mich mir und meinem Willen,  
Deinen Willen zu erfüllen;  
Gib dich mir mit deiner Güte,  
Dass mein Herz und mein Gemüte  
In dir bleibe für und für,  
Nimm mich mir und gib mich dir!

¡Tómame y entrégame a ti!  
Tómame a mí y a mi voluntad,  
para cumplir tu voluntad;  
entrégate a mí con tu bondad,  
para que mi corazón y mi alma  
permanezcan en ti por siempre,  
¡tómame y entrégame a ti!

Al diálogo de las voces, en contrapunto imitativo y apoyado por el continuo, se suma el coral "No abandono a mi Jesús" tocado por las cuerdas al unísono, línea por línea, a lo largo del aria.

## 6. Coral: coro, orquesta.

Führ auch mein Herz und Sinn  
Durch deinen Geist dahin,  
Dass ich mög alles meiden,  
Was mich und dich kann scheiden,  
Und ich an deinem Leibe  
Ein Gliedmaß ewig bleibe.

Dirige mi corazón y mi mente  
con tu Espíritu,  
para que pueda evitar todo  
lo que a ti y a mí pueda separarnos,  
y yo de tu cuerpo  
sea un miembro para siempre.

De la partitura original se conserva sólo la indicación "*In semplice stylo*" y el bajo cifrado que ha permitido su reconstrucción. Las voces son reforzadas por los instrumentos.

# CANTATA BWV 96 "Herr Christ, der einge Gottessohn"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 18 después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 1: 4-9 (Acción de gracias de Pablo por los dones espirituales en Corinto)

Evangelio: Mateo 22: 34-46 (El gran mandamiento; pregunta a los fariseos: "¿de quién es hijo el Cristo?").

Texto: Autor anónimo, que emplea literalmente las estrofas 1 y 5 del himno que da título a la cantata, de Elisabeth Kreuziger (1, 6) y parafrasea las estrofas 2, 3 y 4 (2, 3, 4, 5).

Primero, medita acerca del amor de Dios por sus criaturas, y del incomprensible y secreto poder por el cual el Hijo baja a la tierra, naciendo de una mujer elegida. Luego eleva una oración a Jesús para que inflame con fe nuestros corazones y nos guíe por el camino correcto que lleva hasta las puertas del cielo.

**1. Coral: coro, orquesta [corno (o trombón), flauto piccolo (o violino piccolo), 2 oboes, cuerdas, continuo].**

Herr Christ, der einge Gottessohn,  
Vaters in Ewigkeit,  
Aus seinem Herzn entsprossen,  
Gleichwie geschrieben steht,  
Er ist der Morgensterne,  
Sein' Glanz streckt er so ferne  
Vor andern Sternen klar.

Señor Cristo, hijo único de Dios,  
del Padre en la eternidad,  
de su corazón engendrado,  
como está escrito.  
Él es la estrella de la mañana;  
su fulgor se extiende tanto,  
que brilla más allá de las otras estrellas.

Dentro de una textura orquestal independiente, el coro va presentando el coral frase a frase, con la melodía en el contralto en notas muy largas, doblada por el corno (o trombón). Las demás voces acompañan con un contrapunto imitativo cuyo material temático se relaciona parcialmente con el de la parte instrumental. Los sonidos agudos del *flauto piccolo* parecen representar "la estrella de la mañana".

**2. Recitativo: contralto, continuo.**

O Wunderkraft der Liebe,  
Wenn Gott an sein Geschöpfe denket,  
Wenn sich die Herrlichkeit

Oh poder milagroso del amor,  
que Dios piense en sus criaturas,  
que su gloria,

Im letzten Teil der Zeit  
Zur Erde senket.  
O unbegreifliche, geheime Macht!  
Es trägt ein auserwählter Leib  
Den großen Gottessohn,  
Den David schon  
Im Geist als seinen Herrn verehrte,  
Da dies gebenedeite Weib  
In unverletzter Keuschheit bliebe.  
O reiche Segenskraft!  
so sich auf uns ergossen,  
Da er den Himmel auf-,  
die Hölle zugeschlossen.

en la última etapa de los tiempos  
baje a la tierra.  
¡Oh incomprensible y secreto poder!  
Un vientre elegido lleva  
al gran Hijo de Dios,  
al que David ya  
veneraba en espíritu como su Señor;  
y esta bendita mujer  
en intacta castidad permaneció.  
¡Oh rico poder de bendición!  
que, derramado sobre nosotros,  
ha abierto el cielo  
y cerrado el infierno.

Recitativo *secco*, que incorpora un pequeño fragmento del coral.

### 3. Aria: tenor, flauta, continuo.

Ach, ziehe die Seele mit Seilen der Liebe,  
O Jesu, ach zeige dich kräftig in ihr!

¡Ah, tira de mi alma con las cuerdas del amor,  
oh Jesús, y muéstrate poderoso en ella!

Erleuchte sie, dass sie dich gläubig erkenne,  
Gib, dass sie mit heiligen Flammen entbrenne,  
Ach würke ein gläubiges Dürsten nach dir!

¡Ilumínala para que te reconozca con fe,  
haz que se inflame con llamas sagradas,  
que tenga una ferviente sed de ti!

Aria 'da capo' (ABA), con una exigente parte de flauta. En el diseño melódico de la flauta y la voz se percibe persistentemente el gesto de "atraer" ("tira de mi alma"). Las palabras "*kräftig*" (poderoso) y "*entbrenne*" (se inflame) son destacadas mediante vocalizaciones, algunas bastante largas.

### 4. Recitativo: soprano, continuo.

Ach, führe mich, o Gott,  
zum rechten Wege,  
Mich, der ich unerleuchtet bin,  
Der ich nach meines Fleisches Sinn  
So oft zu irren pflüge;  
Jedoch gehst du nur mir zur Seiten,

Ah, guíame, oh Dios,  
por el camino correcto,  
a mí, que me falta la luz,  
que según mi mente carnal  
suelo equivocarme tan a menudo;  
pero si caminas a mi lado,

Willst du mich nur mit deinen Augen leiten,  
So gehet meine Bahn  
Gewiss zum Himmel an.

y si quieres guiarme con tu mirada,  
mi camino irá  
con certeza hacia el cielo.

Oración en forma de recitativo *secco*.

## 5. Aria: bajo, 2 oboes, cuerdas, continuo.

Bald zur Rechten, bald zur Linken  
Lenkte sich mein verirrter Schritt.

Ya a la derecha, ya a la izquierda,  
se dirigen mis pasos extraviados.

Gehe doch, mein Heiland, mit,  
Laß mich in Gefahr nicht sinken,

Acompáñame, mi Salvador,  
no me dejes caer en el peligro,

Laß mich ja dein weises Führen  
Bis zur Himmelspforte spüren!

¡hazme sentir tu sabia dirección  
hasta las puertas del cielo.

La música ilustra gráficamente "los pasos extraviados, ya a la derecha, ya a la izquierda", rítmica y melódicamente, así como en la alternancia oboes-cuerdas. En la sección central los pasos se transforman en simples acordes. En un momento, la palabra "*sin*ken" (caer) es ilustrada en el canto con un largo movimiento descendente, que es prolongado por el continuo, y "sentir tu sabia dirección hasta las puertas del cielo", con un movimiento ascendente hasta una nota aguda.

## 6. Coral: coro, orquesta.

Ertöt uns durch dein Güte,  
Erweck uns durch dein Gnad;  
Den alten Menschen kränke,  
Dass er neu Leben hab  
Wohl hier auf dieser Erden,  
Den Sinn und all Begierden  
Und G'danken hab'n zu dir.

Revívenos con tu bondad  
e inspíranos con tu gracia;  
que el hombre antiguo caiga,  
para que el nuevo viva  
ya aquí en esta Tierra,  
que nuestra mente y todos los deseos  
y pensamientos vayan hacia ti.

El habitual coral final en armonización simple, con las voces reforzadas por los instrumentos.

# CANTATA BWV 180 "Schmücke dich, o liebe Seele"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 20 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 5: 15-21 ("Andad con diligencia... sed llenos del Espíritu Santo").

Evangelio: Mateo 22: 1-14 (La parábola de la fiesta real de bodas).

Texto: Autor anónimo, que se basa en el himno homónimo, de Johann Franck, reteniendo literalmente las estrofas 1, 4 y 9 (1, 3, 7), y parafraseando las demás.

El texto es una elaboración de un coral de comunión. Se trata de una meditación y oración en torno a la Santa Cena, en la que predomina un carácter festivo de celebración.

## 1. Coral: coro, orquesta [2 flautas dulces, oboe, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

Schmücke dich, o liebe Seele,  
Laß die dunkle Sündenhöhle,  
Komm ans helle Licht gegangen,  
Fange herrlich an zu prangen;  
Denn der Herr  
voll Heil und Gnaden  
Läßt dich itzt zu Gaste laden.  
Der den Himmel kann verwalten,  
Will selbst Herberg in dir halten.

Adórnate, alma querida,  
deja el oscuro antro del pecado,  
ven a la clara luz  
y comienza a brillar gloriosamente;  
porque el Señor,  
lleno de salvación y gracia  
te invita ahora a ser su huésped.  
Aquel que puede gobernar el cielo,  
quiere encontrar albergue en ti.

El coro inserta el coral línea por línea en una textura orquestal autosuficiente, con aire de danza (parecido a una *giga*), que se caracteriza por la presencia de diálogos entre los grupos de instrumentos. La melodía va en el soprano en notas largas, mientras las otras voces la apoyan con polifonía imitativa, cuyos motivos en su mayoría no se relacionan con la melodía del coral.

## 2. Aria: tenor, flauta, continuo.

Ermuntre dich: dein Heiland klopft,  
Ach, öffne bald die Herzenspforte!

Anímate: tu Salvador llama;  
jah, abre pronto las puertas de tu corazón!

Ob du gleich in entzückter Lust  
Nur halb gebrochne Freudenworte  
Zu deinem Jesu sagen musst.

Aunque, encantado en tus deleites,  
sólo palabras entrecortadas  
puedas decirle a tu Jesús.

Aria 'da capo' (ABA), de considerable exigencia para la flauta y el canto. El ambiente general es chispeante y vital (cercano a una *burrée*), con detalles descriptivos (como las "palabras entrecortadas", en la sección B). En el canto llama la atención la extensa vocalización en la palabra "*Herzenspforte*" (puertas del corazón) y la larga nota tenida, seguida de un amplio melisma en "*sagen*" (decirle).

### 3. Recitativo y Coral: soprano, violoncello piccolo, continuo.

Wie teuer sind des heiligen  
Mahles Gaben!  
Sie finden ihresgleichen nicht.  
Was sonst die Welt  
Vor kostbar hält,  
Sind Tand und Eitelkeiten;  
Ein Gotteskind wünscht  
Diesen Schatz zu haben  
Und spricht:

¡Qué preciosos son los dones  
del sagrado banquete!  
No existe nada semejante.  
Cualesquiera otras cosas que el mundo  
considere valiosas,  
son bagatelas y vanidades;  
un hijo de Dios desea  
poseer este tesoro  
y dice:

**Ach, wie hungert mein Gemüte,  
Menschenfreund, nach deiner Güte!  
Ach, wie pfleg ich oft mit Tränen  
Mich nach dieser Kost zu sehnen!  
Ach, wie pfleget mich zu dürsten  
Nach dem Trank des Lebensfürsten!  
Wünsche stets,  
dass mein Gebeine  
Sich durch Gott mit Gott vereine.**

**¡Ay, cuán hambrienta está mi alma,  
amigo del hombre, de tu bondad!  
¡Ay, cuántas veces con lágrimas  
suelo ansiar este manjar!  
¡Ay, cuán a menudo suelo tener sed  
de la bebida del Príncipe de vida!  
En todo momento deseo  
que mis restos mortales  
se unan con Dios a través de Dios.**

Luego de unos compases de recitativo *secco*, se pasa a un arioso, acompañado por un movimiento regular de corcheas en el continuo y figuras de semicorcheas en el violoncello. Dentro de esta armazón, el canto va presentando, línea por línea, la estrofa 4 del coral, con la melodía expresivamente adornada.

#### 4. Recitativo: contralto, 2 flautas dulces, continuo.

Mein Herz fühlt in sich  
Furcht und Freude;  
Es wird die Furcht erregt  
Wenn es die Hoheit überlegt  
Wenn es sich nicht  
in das Geheimnis findet,  
Noch durch Vernunft  
dies hohe Werk ergründet.  
Nur Gottes Geist kann durch  
sein Wort uns lehren,  
Wie sich allhier die Seelen nähren,  
Die sich im Glauben zugeschickt.  
Die Freude aber wird gestärket,  
Wenn sie des Heilands Herz erblickt  
Und seiner Liebe Größe merket.

Mi corazón siente dentro de sí  
miedo y alegría;  
se despierta el temor  
cuando considera su grandeza,  
cuando no encuentra su camino  
en el misterio,  
ni la razón puede  
esta noble acción fundamentar.  
Sólo el Espíritu de Dios mediante  
su palabra nos puede enseñar,  
cómo se alimentan aquí las almas  
de quienes se entregan en fe.  
Pero la alegría se fortalece  
cuando mira el corazón del Salvador  
y aprecia la grandeza de su amor.

Las flautas acompañan primero con notas largas; en el camino van adquiriendo mayor movimiento, para terminar, junto con el continuo, prácticamente en un arioso. El canto, mayormente silábico, se explaya en un breve melisma en la palabra "Freude" (alegría).

#### 5. Aria: soprano, orquesta.

Lebens Sonne, Licht der Sinnen,  
Herr, der du mein alles bist!

¡Sol de la vida, luz de los sentidos,  
Señor, tú eres mi todo!

Du wirst meine Treue sehen  
Und den Glauben nicht verschmähen,  
Der noch schwach und furchtsam ist.

Verás mi fidelidad  
y no desdeñarás mi fe,  
que es aún débil y temerosa.

Aria 'da capo' (ABA) con carácter radiante de *polonesa*. La orquesta actúa generalmente en bloque, con breves digresiones de flautas, oboes y cuerdas. Y en la voz, la infaltable vocalización en la palabra "*alles*" (todo).

#### 6. Recitativo: bajo, continuo.

Herr, lass an mir dein treues Lieben,  
So dich vom Himmel abgetrieben,

¡Señor, que para mí el fiel amor  
que te hizo bajar del cielo,

Ja nicht vergeblich sein!  
Entzünde du in Liebe meinen Geist,  
Dass er sich nur nach dem, was himmlisch heißt,  
Im Glauben lenke  
Und deiner Liebe stets gedenke.

no sea en vano!  
Inflama de amor mi espíritu,  
para que sólo hacia cosas celestiales  
se dirija por la fe  
y que recuerde siempre tu amor.

Recitativo *secco*, que se convierte en arioso al final, para resaltar las palabras "y que recuerde siempre tu amor".

## 7. Coral: coro, orquesta.

Jesu, wahres Brot des Lebens,  
Hilf, dass ich doch nicht vergebens  
Oder mir vielleicht zum Schaden  
Sei zu deinem Tisch geladen.  
Laß mich durch dies Seelenessen  
Deine Liebe recht ermessen,  
Dass ich auch,  
wie itzt auf Erden,  
Mög ein Gast im Himmel werden.

Jesús, verdadero pan de vida,  
ayúdame para que no en vano,  
o tal vez para mi daño,  
sea a tu mesa invitad(a).  
Que con este alimento del alma  
Estime tu amor en su justa medida,  
para que también,  
como ahora en la Tierra,  
pueda ser un(a) invitado(a) en el cielo.

Como en la mayoría de las cantatas, el coral final consiste en una armonización simple de la melodía, con las voces reforzadas por los instrumentos.



### **Equipo Bach Santiago:**

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos

Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la  
Pontificia Universidad Católica de Chile

### **Equipo de extensión:**

Karina Fischer, directora

Gerardo Salazar, subdirector de extensión

Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios

Erika Korowin, asistente de educación continua

Lady Guajardo, coordinadora de gestión

Romina de la Sotta, periodista

Matías Reimer, asistente de extensión

Mary Paz Albornoz, diseñadora

Ariana Cuevas, diseño portada

Carlos Arriagada, asistente de producción

Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

Parroquia La Anunciación

